

Archivo de origen: Red_EIBI_FOTOS_Com.Invis._Primer turno_15julio2010
Video: Chinanteco_Dulce__Com.Invis._Primer turno_01_0509
Unidad didáctica: Comunidades Invisibles.
Modulo textual: Ponencia: *Eh fuüh joooh eh guiih* “La comunidad y la lejanía”
Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán.
Participantes: Dulce Esmeralda López García
Fecha: Julio 17, 2010
Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.
Facilitador: Jean Léo Léonard
Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Eh fuüh joooh eh guiih

La koojmih jaleen'h iih dzaah iih. Seenh fii eh fiih eh laah, rainh eeh rainh, eh ni naih eh meerh takia'r. Jalen dzaah miith rainh eh jmeerh eh iir'h, rainh neer iirh joo gi'h rainh meer ii dzaah ngiih kiarh, joo dzaah ngiih kia'rh nain jmimer ngiih kiar sii jmigiurh taloo eh kaarh jee taaj, eh dzii kiiurh nuuh, eh siih jee maaj uii'h, siih eh taaj kali'rh, li koo'h iidziir eh neeh kooorh eh de'h dzaah ruuih, joo joorh nain giarh ngiuh kiar eh dziiliinh eh dzii jmitiinh sii eh jmikoor eh taah siah fuüh kiarh.

Jalen dzaah iih dzeen niuh laa koo'h jmiith ii dziirh eh fuüh eh neeh ngiirh la koo'h jmih, la koo'h gierh fuüh jee taa kiarh, sii eh dziliarh, sii dziijmitiinh, sii dziiliinh kia'h tuumih.

Jaleen fuüh, eh ngiirh la koo'h jmih tiah tooh moogiirh ii dziirh la faa' miith eh ja tianh eh ni ngiinh. Eh kuinh faa'h jaleeh fih eh neeh ngiith eh siah nuuh sii maah, sii guah, tia ligiith suuh kalee iinh eh ni gilinh li dzilinh, neeh jmeerh tee'rh eh diorh iirh eh guiih eh kierh dziih taloo kiarh.

Jaleen dzaah ii jaseen eh fuüh laah, sii tuufaa'h, sii tuumiith, sii ii dzaah ii dziiliinh ii fuüh laah iidzirh eh giinh liih lakoo'h seen ii dzaah laah, jmiguith ja iidziirh eh gaa mooorh koooh ii dziah laah. li iih dzirh jeh jmih eh giinh guiih la koo'h li siah jaleh li niirh, jaleenh kia'h tumih, jaleh li nian dzaataah? Jii mirh dzi guiah yiu'h moo'h? jiijan. Ja lembaah in naa'h niannan koooh li ja moo gaah jmiith, sii giith gaah yieh, sii li kiuh, sii li jasiah li kienia'h, dzeekoo' ja niah katinh eh ne'h naan li iehnah, jalen tiyüuh kinah gaa koa ngogiih eh kalirh eh no kazerh kijinah.

Eh joooh iidziinah, joo iih dzaah dooh, ja lii iidziirh jmigiuh, kotöomh yian-dziirh, faa eh gi'h tuuh jmih mi ni dzilinh fuüh kiar fa eh gi lih ja eh iidzirh, yiandzirh minigilinh fui kiarh, faegi eh liih, yiam dziirh koo'h siih niurh eh li koo'h maan, siih koo'h ngiih, sii koo'h kuutia'h, li koo'h kuor fidieh eh giuh seinh.

eh fuih jooch eh guih

La koojmih jaleen'h iih dzaah iih seenh fii eh fiirh eh laah, rainh eeh rainh, eh ni naih eh meerh takia'r. Jalen dzaah miirh rainh eh jmeerh eh iir'h, rainh neer iirh joo gi'h rainh meer ii dzaah ngiuh kiarh; joo dzaah ngiuh kiar'h nain jmimer ngiuh kiar sii jmigiurh taloo eh kaarh jee taaj, eh dzii kiir'urh nuuh, eh siiah jee maaj uii'h, siih eh taaj kalirh, li koo'h iidziir eh neeh koorh eh de'h dzaah ruuih; joo joorh nain giarh ngiuh kiar eh dziilinh eh dzii jmiriinh sii eh jmikoor eh taah siiah fuih kiarh.

Jalen dzaah iih dzeen niuh laa koo'h jmiirh ii dziirh eh fuih eh neeh ngiirh la koo'h jmiirh, la koo'h gierh fuih jee taa kiarh, sii eh dziliarh, sii dziijmitiinh, sii dziilinh kiar'h tuumih.

Jaleen fuih, eh ngiirh la koo'h jmiirh tiah tooh moogiirh ii dziirh la faa' mii'h eh ja tianh eh ni ngiirh. eh kuinh faa'h jaleeh fiih eh neeh ngiirh eh siiah nuuh sii maah, sii guah, fia kiarh souh kalee iirh eh ni giilinh

li dzilinh, neeh jmeerh fee'r'h eh diid' iirh eh guih eh kiarh dziirh taloo kiarh.

Jaleen dzaah ii jaseen eh fuih laah, sii tuwfaah, sii tuumih, sii ii dzaah ii dziilinh ii fuih laah iidziir eh guih iirh lakoo'h seen ii dzaah laah, jmigiurh ja iidziirh eh gaa moorh koo'h ii dziah laah. ii iirh dzirh jeh jmirh eh giinh guih la koo'h li siiah jaleh li niirh, jaleen kiarh tumih, jaleh li nian dzaa-taah? ii iirh dzirh dzi guiah yiu'h moo'h? jiijan. Ja lembaah in naarh nianian koo'h li ja moo gaah jmiirh, sii giuh gaah yieh, sii li kiuh, sii li jasiarh li kiendarh, dzeekoo' ja niah katinh eh ne'h naan li iehnah, jalen tiyiu'h kinah gaa koo ngogiinh eh kalirh eh no kazerh kiinah.

eh jooch iidziinah, joo iih dzaah dooh ja li iidziirh jmigiurh, kotoomh yian-dziirh, faa eh gi'h tooh jmiirh miirh dzilinh fuih kiar fa eh gi' lih ja eh iidziirh, yiandziirh mingiirh fui kiarh, faegi eh lih, yiam dziirh koo'h siih niurh eh li koo'h maan, siih koo'h ngiuh, sii koo'h kuotiah, li koo'h kuon fidiek eh giuh seinh.

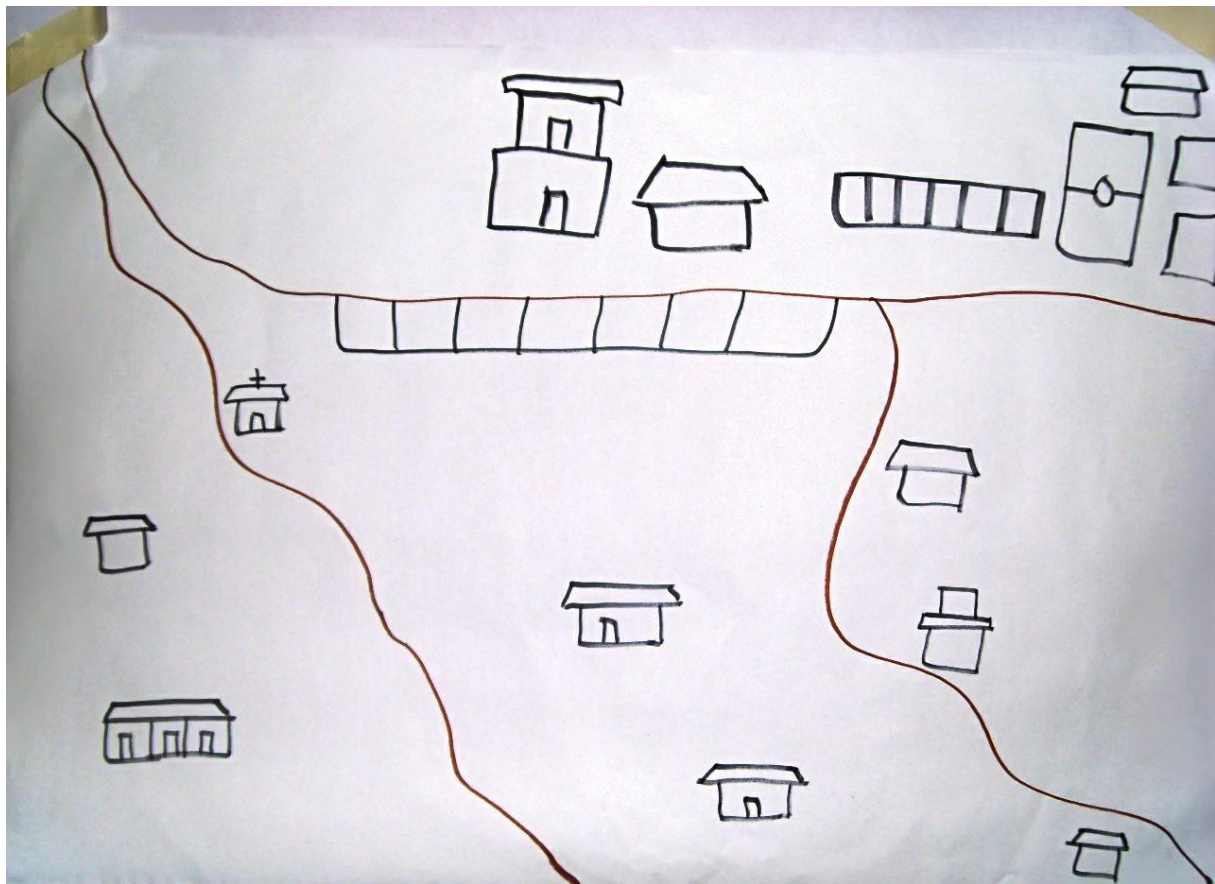


Fig. 1 Las diferentes casas que hay en el pueblo y los puntos estratégicos (ej. iglesia, escuela, etc.).

Video: Chinanteco_Dulce__Com.Invis_Primer turno_01_0509

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles.

Modulo textual: Sustantivos, verbos y adjetivos de la ponencia *Eh fuih joo'h eh guih* "La comunidad y la lejanía"

Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán.

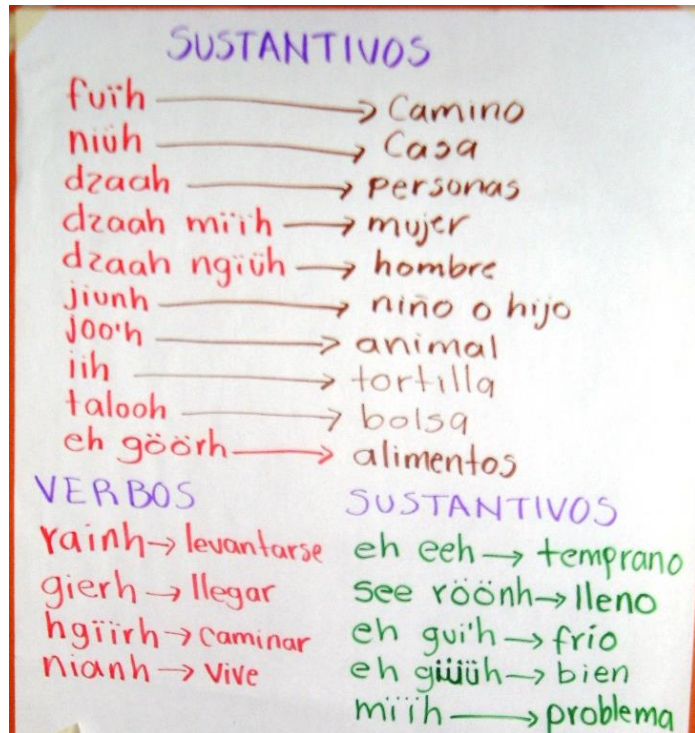
Participantes: Dulce Esmeralda López García

Fecha: Julio 17, 2010

Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.

SUSTANTIVOS

fuih	→ camino
niuh	→ casa
dzaah	→ personas
dzaah miih	→ mujer
dzaah ngiüh	→ hombre
jiunh	→ niño o hijo
joo'h	→ animal
iih	→ tortilla
taloo'h	→ bolsa
eh göörh	→ alimentos



VERBOS

rainh	→ levantarse
gierh	→ llegar
hgiiirh	→ caminar
nianh	→ vive

SUSTANTIVOS (adjetivos)

Eh eeh	→ temprano
See röönh	→ lleno
Eh guih	→ frío
Eh giüüh	→ bien

Video: Chinanteco_Dulce__Com.Invis_Primer turno_01_0509

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles.

Modulo textual: Ponencia: *Jalenh dzaa il seenh* "La comunidad y la distancia y tiempo"

Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán.

Participantes: Dulce Esmeralda López García

Fecha: Julio 17, 2010

Lugar: Red EBI, Oaxaca, México

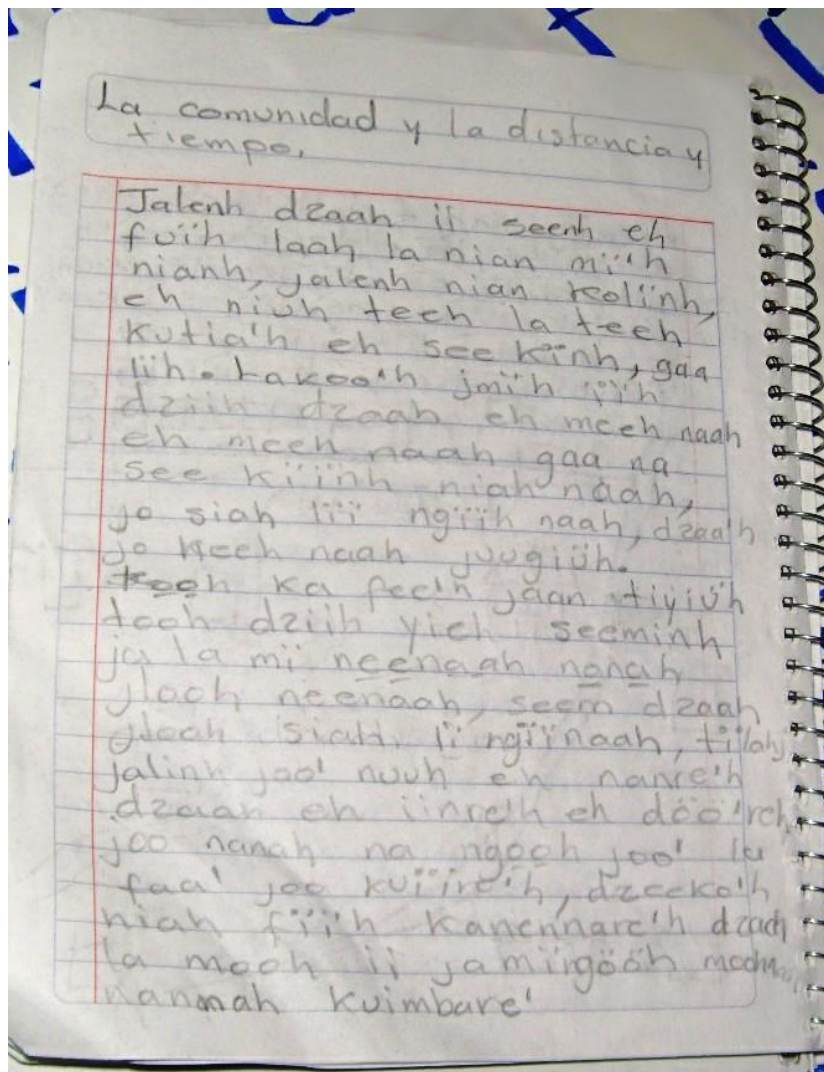
Jalenh dzaah il seenh eh fuih laah la nian mi'h nianh, jalehn nian kolinh, eh niuh teeh la teeh kutia'h eh see kinh, gaa lih. Lakoo'h jmi'h iih dziih dzaah eh meeh naah eh meeh naah gaa na see kiinh niah naah, jo siah lii ngi'ih naah, dzaa'h jo neeh naah juugiuh.

Koo'h ka fee'h jaan tiyü'h tooh dziih yieh seeminh ja la mi neenaah nanah jlooh neenaah, seem dzaah jlooh siah li ngi'inaah, tilahj jalinh joo' nuuh eh nanre'h dzaah eh iinre'h eh dö'oreh joo nanah na ngooh joo' la faa' joo kui'reih, dzeeko'h niah fi'ih kanennare'h dzaah la mooh ii jamingöoh moohman(?) nannah kuimbare'

Joo nanah joo eh siagi'h lafa' teenah dziih bö'ih eh kueh, la faa' joosiah kiinaah.

Ii dziih niah eh nilih mi naah ngoli'ngi'h jiih gugi ni le niannah, la jeeh fee' iih yü'h laah koo'h kaa fee' jan jiun: januu'h eeh ja jmooh juilh juu giuh gua'h nena' nanah, jale'h jmi'

Koo'h ruunnah, jale'h eh lii'h katiah liinh neeh ilam dziinah seen, dzaah eii(?) ja siah li gu'iarh jalen ii dzaah ii seen eh fuih lah katih ka iirh niir joo kale lirh eh giuh nianh ja eh mi'ih seeinh, joongi'ih ka ii dzirh eh jaanh jiunh kaa fee' eh giu'h neanh.



joo nanah joo eh slagih
lafah teenah dziih boih
eh kueh, la faa' joo siah
kiinaah.

ii dziih niah eh nilih
mi naah golihgih jiih
gagi ni le niannah, lajeet
feet iih yioh laah kooch
kaa feet jan jion; jandoh
eh ja moeh juith juu giuh
guath nanaa' nanah, jaleh
jmi' keeth rovnah, jalch
ch liith, katiah liihh
neeh ilam dziihah seen
dzaah eii ja siah ti giar
jater ii dzaah ii seen
eh juith loh katih ka
iirh niir joo ka le lirh
eh giuh niah ja eh
miith, seeinh, joongiih
ka li dzirh eh jaahh
jiunh kaa feet eh giuh
neanh.

Video: Chinanteco_Dulce__Com.Invis_Primer turno_01_0509

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles.

Modulo textual: Versión Castellana del texto *Jalenh dzaa il seenh* "La comunidad y la distancia y tiempo"

Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán.

Participantes: Dulce Esmeralda López García

Fecha: Julio 17, 2010

Lugar: Red EBI, Oaxaca, México

Todas las personas que viven en esta comunidad, viven como las hormigas, todos viven juntos, las casas están puestas como tabiques muy pegadas. Todos los días las personas se preguntaban ¿qué vamos hacer, ya vivimos muy juntos? Ya no vivimos a gusto.

De pronto habla un anciano, me acuerdo cuando era yo joven, antes no vivíamos así. Bonito vivíamos, había mucha gente, pero también había lugar para caminar, hasta aquí venían los animales del campo a buscarnos para que les diéramos de comer, pero ahora ya nos tienen miedo parece que ya no nos conocen porque nosotros cuando los vemos hacemos como que no hemos comido y los empezamos a corretear. también ahora ya no hay nada de terreno, estamos tan pegados en un tren que es de todos y ya no tenemos nuestro propio espacio.

Pienso yo que pasará con el paso del tiempo más feo viviremos; en lo que el anciano seguía hablando, de pronto que habla un niño: oiga señor no se preocupe es bonito como vivimos ahora, entre todos nos ayudamos, todos los problemas que surgen rápido se solucionan. Debemos de estar contentos. Hay personas que no tienen en donde vivir.

Todas las personas de este pueblo guardaron silencio y se dieron cuenta que dentro de lo que cabe viven bien. No tienen problemas y que cómo era posible que un niño los hiciera reflexionar.

Todas las personas que viven en esta comunidad, viven como las hormigas, todos viven juntos, las casas están puestas como tabiques muy pegadas. Todos los días las personas se preguntaban ¿que vamos hacer, ya vivimos muy juntos? ya no vivimos agusto.

De pronto habla un anciano, me acuerdo cuando era yo joven, antes no vivíamos así bonito vivíamos, había mucha gente, pero también había lugar para caminar, hasta aquí venían los animales del campo a buscarnos para que les diéramos de comer, pero ahora ya tienen miedo porque nosotros cuando los vemos los vemos como que no hemos comido y los empezamos a cazar.

también ahora ya no hay nada de terreno, estamos tan pegadas que parece que estamos en un tren que es de todos y ya no tenemos nuestro propio espacio.

Pienso yo que pasará con el paso del tiempo más feo viviremos, en lo que el anciano seguía hablando, de pronto que habla un niño: oiga señor no se preocupe es bonito como vivimos ahora, entre todos nos ayudamos, todos los problemas que surgen rápido se solucionan, debemos de estar contentos hay personas que no tienen en donde vivir.

Todas las personas de este pueblo guardaron silencio.

y se dieran cuenta que dentro
de lo que cabe viven bien
no tienen problemas y que
como era posible que un
niños los hiciera reflexio-
nar

